



Міжнародний гуманітарний університет

Факультет права та економіки

Кафедра міжнародного права та порівняльного правознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія та практика перекладу

Галузь знань	<u>29 «Міжнародне право»</u>
Спеціальність	<u>293 «Міжнародне право»</u>
Назва освітньої програми	<u>Міжнародне право</u>
Рівень вищої освіти (короткий цикл)	<u>початковий рівень</u>

Розробники і викладачі	Контактний тел.	E-mail
доцент кафедри іноземних мов професійного спілкування, канд.пед.наук Старостіна Оксана Володимирівна	+380677810200	anatia@ukr.net

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «**Теорія і практика перекладу**» належить до циклу вибіркових дисциплін професійної підготовки фахівців зі спеціальності 093 «Міжнародне право». Основними організаційними формами навчання є лекційні та практичні заняття. *Лекції* ознайомлюють студентів із загальнотеоретичними й практичними питаннями перекладу, засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ англійської мови українською і навпаки, лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу тощо. *Практичні заняття* закріплюють набуті на лекціях і під час самостійної підготовки знання з курсу, сприяють виробленню вмінь практичного застосування основних перекладацьких прийомів.

2. ОЧІКУВАНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ, ЯКІ ПЛАНУЄТЬСЯ СФОРМУВАТИ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ

Загальні компетентності (ЗК)

ЗК 1. Здатність до розуміння причинно-наслідкових зв'язків й уміння їх використовувати у професійній діяльності.

ЗК 2. Здатність до аналітичних та управлінських здібностей.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами (усно і письмово).

ЗК 5. Здатність пропонувати та обґрунтовувати власну позицію.

ЗК 6. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел за допомогою використання інформаційних і комунікаційних технологій

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК 5. Уміння самостійно здійснювати наукові дослідження актуальних проблем у сфері міжнародного права, порівняльного правознавства, національного права, визначати нерозроблені або недостатньо розроблені наукові проблеми, готувати та здійснювати публічну апробацію результатів досліджень.

ФК 6. Уміння надавати юридичні висновки й консультації з питань міжнародного права, національного права України та інших держав.

ФК 8. Уміння здійснювати ефективну комунікацію з правових питань в мультикультурному середовищі (українською та іноземною мовою).

Навчальна дисципліна Теорія і практика перекладу забезпечує досягнення програмних результатів навчання (РН), передбачених освітньою програмою:

РН 9. Аналізувати джерела міжнародного публічного права, джерела права у правових системах сучасного світу, джерела міжнародного приватного права.

РН 10. Орієнтуватися в системі міжнародних стандартів прав людини, зокрема Конвенції про захист прав людини і основоположних свобод.

РН 15. Документально оформляти управлінські рішення, вести кореспонденцію (українською та іноземною мовами).

РН 17. Збирати, обробляти й упорядковувати інформацію щодо стану міжнародних відносин, зовнішньої політики України.

РН 19. Володіти іноземними мовами на професійному рівні.

РН 20. Виконувати професійний усний та письмовий переклад з іноземної мови та на іноземну мову з міжнародно-правової проблематики.

Очікувані програмні результати навчання з дисципліни:

Знання:

- знати основи перекладознавства
- знати принципи класифікації перекладу
- знати способи за засоби досягнення адекватного перекладу

Розуміння:

- розуміти зв'язки перекладознавства з іншими дисциплінами
- розуміти вплив контексту на переклад
- розуміти особливості вибору відповідників при перекладі

Застосування знань (вміння):

- аналізувати контекст та фонову інформацію при перекладі
- володіти навичками транскодування
- використовувати перекладацькі прийоми

Аналіз:

- орієнтуватися в системі засобів досягнення адекватного перекладу
- аналізувати типи відповідників при перекладі

Оцінювання:

- користуватися науковою та довідковою інформацією по темам дисципліни
- оцінювати сучасні засоби перекладу

3. ОБСЯГ ТА ОЗНАКИ КУРСУ

Загалом		Вид заняття (денне відділення / заочне відділення)		
ЄКТС	Годин	Лекційні заняття	Практичні заняття	Самостійна робота
6	180/180	28 / 26	28 / 26	124 / 128

Рік викладання	Семестр	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
2022-2023	4,5/4,5,6	2 / 2,3	В

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	усього	денна форма					Заочна форма					
		у тому числі					усього	у тому числі				
		Л	П	Лаб	інд	с.р.		л	П	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1.												
Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації.	14	2	2			10	14	2	2			10
Тема 2. Теорія перекладу.	14	2	2			10	14	2	2			10

Тема 3. Види перекладу.	14	2	2			10	14	2	2			10
Тема 4. Адекватність перекладу.	14	2	2			10	14	2	2			10
Тема 5. Роль контексту, ситуації та фонові інформації у досягненні адекватності перекладу.	14	2	2			10	14	2	2			10
Тема 6. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу.	14	2	2			10	14	2	2			10
Модуль 2												
Тема 1. Типи відповідників під час перекладу.	14	2	2			10	14	2	2			10
Тема 2. Контекстуальні заміни.	14	2	2			10	14	2	2			10
Тема 3. Транскодування.	14	2	2			10	16	2	2			12
Тема 4. Переклад інтернаціоналізмів.	14	2	2			10	16	2	2			12
Тема 5. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу.	20	4	4			12	16	2	2			12
Тема 6. Змішане та адаптивне транскодування.	20	4	4			12	20	4	4			12
Усього годин	180	28	28			124	180	26	26			128
Форма підсумкового контролю – залік												

5. ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ / ОБЛАДНАННЯ

Студенти отримують теми та питання курсу, основну і додаткову літературу, рекомендації, завдання та оцінки за їх виконання як традиційним шляхом, так і з використанням університетської платформи он-лайн навчання на базі Moodle. Окрім того, практичні навички у пошуку та аналізі інформації за курсом, з оформлення індивідуальних завдань, тощо, студенти отримують, користуючись університетськими комп'ютерними класами та бібліотекою.

6. ПИТАННЯ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин денна та заочно
Змістовний модуль 1		
	Тема 1. Переклад як акт міжмовної комунікації. 1. Коротка історія перекладу. 2. Роль перекладу в житті сучасного суспільства. 3. Переклад як вид комунікації.	2 / 2
	Тема 2. Теорія перекладу. 1. Предмет науки про переклад (перекладознавство). 2. Загальна теорія перекладу.	2 / 2
	Тема 3. Види перекладу. 1. Принципи класифікації перекладу. 2. Машинний переклад. 3. Усний переклад. 4. Письмовий переклад.	2 / 2
	Тема 4. Адекватність перекладу. 1. Точність перекладу й адекватність перекладу. 2. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу.	2 / 2
	Тема 5. Роль контексту, ситуації та фонові інформації у досягненні адекватності перекладу. 1. Дослівний переклад. 2. Калькування. 3. Буквальний переклад, види буквалізмів	2 / 2
	Тема 6. Структура речень та порядок слів у реченні під час перекладу. 1. Порядок слів в реченні в англійській та українській мовах. 2. Роль порядку слів у досягненні адекватного перекладу. 3. Розчленування речень, види розчленування. 4. Об'єднання речень. 5. Пропуски та додавання під час перекладу.	2 / 2
Змістовний модуль 2		
	Тема 7. Типи відповідників під час перекладу.	2 / 2

	<ul style="list-style-type: none"> 1. Словникові та okazіональні відповідники. 2. Еквіваленти. Аналоги. 3. Синоніми, види синонімів. 4. Описовий переклад. 	
	<p>Тема 8. Контекстуальні заміни.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Конкретизація. 2. Узагальнення. 3. Логічний розвиток понять 4. Антонімічний переклад. 5. Компенсація втрат. 	2 / 2
	<p>Тема 9. Транскодування.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Транскрипція. 2. Транслітерація. 	2 / 2
	<p>Тема 10. Переклад інтернаціоналізмів.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Визначення інтернаціоналізмів. 2. Справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. 3. „Фальшиві друзі перекладача”. 	2 / 2
	<p>Тема 11. Передання власних імен та географічних назв під час перекладу.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Способи передання власних імен та географічних назв під час перекладу. 2. Транслітерація, стандарти транслітерації. 3. Транскрипція. 	4 / 2
	<p>Тема 12. Змішане та адаптивне транскодування.</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Роль традиції у виборі способу передання власних імен та географічних назв у перекладі. 2. Особливості передачі деяких власних імен та географічних назв. 	4 / 4
	Разом	28 / 26

7. САМОСТІЙНА РОБОТА

До самостійної роботи студентів щодо вивчення дисципліни «Теорія та практика перекладу» включається:

1. Обов'язкове знайомство з науковою літературою відповідно зазначених у програмі тем.
2. Внесення до конспекту розгорнутого плану відповіді на встановлені питання до кожного семінарського заняття, згідно програми курсу.
3. Обов'язкове конспектування матеріалів до тем, винесених на самостійний розгляд студентів, згідно тематичного плану дисципліни.
4. Підготовка та виконання реферату/доповіді/перекладу.
5. Пошукова робота з Інтернет-ресурсами.
6. Складання словників лінгвістичних термінів
6. Підготовка до семестрового контролю.
7. Підготовка до заліку.

Виконуючи самостійну роботу, студент знайомиться з рекомендованою в робочій програмі курсу літературою, яку він бере в бібліотеці чи в Інтернет ресурсах. Прочитані матеріали студент акумулює у власному конспекті у вигляді коментарів та нотаток (словників) до кожного пункту плану семінарського заняття та до окремих тем, винесених в робочій програмі на самостійне ознайомлення.

Конспект із виконаним завданням подається викладачу на перевірку під час проведення відповідного семінарського заняття, або в інший, визначений викладачем час.

Загальний підсумок самостійної роботи з вивчення курсу студент показує під час заліку.

Питання з кожної теми, які треба розглянути та законспектувати, вказані у таблиці.

Перелік тем для самостійної роботи

№ з/п	Назва теми	Кількість годин денне/заочне
1	Шляхи перекладу. Практика перекладу ділової кореспонденції: листи – запити, пропозиції, замовлення. Переклад текстів соціально-політичного змісту.	10/10
2	Переклад інтернаціональних слів, передача їх форми і значення. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.	10/10
3	Методи і шляхи перекладу власних імен. Переклад назв компаній, корпорацій, фірм.	10/10

4	Переклад національних лексем, шляхи передачі їх форми. Передача значення національних лексем.	10/10
5	Практика перекладу документів міжнародного трудового права. Переклад українських речень активного стану пасивними реченнями.	10/10
6	Трансформація ідіом у процесі перекладу. Передача метафори при перекладі.	10/10
7	Шляхи передачі лексико-граматичного значення і функції інфінітива. Тексти публіцистичного та газетного стилю, шляхи їх перекладу.	10/10
8	Передача контекстуального значення означеного та неозначеного артиклів.	10/10
9	Шляхи перекладу інфінітивних комплексів. Переклад речень із дієсловами «мати», «бути».	10/12
10	Переклад герундія. Структура речення при перекладі.	10/12
11	Шляхи перекладу дієприкметникових і дієприслівникових зворотів та конструкцій.	12/12
12	Шляхи і засоби виразу модальності в іноземних мовах та в українській мові. Лексико-граматичне вираження модальності за допомогою модальних дієслів.	12/12

Індивідуальні завдання

Підготовка реферату (письмової доповіді) Тематика рефератів:

1. Застосування у перекладі різнорівневих синонімічних структур.
2. Перекладацький засіб калькування.
3. Функціональні характеристики засобів передавання топонімів у перекладах.
4. Лексичні відповідності у перекладах ділових паперів.
5. Проблема перекладу афоризмів.
6. Переклад ділових листів.
7. Переклад контрактів.
8. Переклад договорів.
9. «Хибні друзі» перекладача при перекладі текстів бізнес тематики
10. Сучасні проблеми машинного перекладу

ТЕСТИ

1. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:
 - а) концепция формального соответствия
 - б) концепция эстетического соответствия
 - в) теория “скопоса”
2. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
 - а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень семантики слов
3. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:
 - а) уровень идентификации ситуации
 - б) уровень цели коммуникации
 - в) уровень синтаксических значений
4. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:
 - а) научные тексты
 - б) юридические документы
 - в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
5. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:
 - а) адекватным переводом
 - б) переводческой эквивалентностью
 - в) принципиальной переводимостью
6. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:
 - а) на уровне семантики слов
 - б) на уровне идентификации ситуации
 - в) на уровне цели коммуникации
7. Что такое Translatese:
 - а) адекватный перевод
 - б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма
 - в) переводческое соответствие
8. Приведенный пример: “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:
 - а) окказиональное
 - б) единичное
 - в) множественное
9. Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:
 - а) piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец

- б) House of Commons – Палата общин
 - в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
10. Ситуативным контекстом является:
- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
 - б) условия, в которых проходит процесс перевода
 - в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
11. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:
- а) только на уровне морфем
 - б) на всех уровнях языковой системы
 - в) только на уровне слов
12. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности
- а) формального соответствия
 - б) эстетического соответствия
 - в) динамической эквивалентности
13. Неверной является эта стратегия перевода:
- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
 - б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание +
 - в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)
14. С чем связано появление лингвистической теории перевода:
- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова
 - в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире
15. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Самой важной является эта идентификация:
- а) семантическая
 - б) структурная
 - в) функциональная
16. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:
- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
 - б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
 - в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
17. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:
- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
 - б) макролингвистика и прикладная лингвистика
 - в) прагматика
18. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:
- а) общая теория перевода

- б) специальная теория перевода
 - в) частная теория перевода
19. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:
- а) специальная теория перевода
 - б) история перевода
 - в) общая теория перевода
20. Что выступает основной единицей перевода:
- а) морфема
 - б) единица любого уровня языка
 - в) слово
21. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
- а) предложение
 - б) словосочетание
 - в) текст
22. “teenager – тинэйджер”. Единицей перевода в представленном примере выступает:
- а) графема
 - б) фонема
 - в) морфема
23. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:
- а) письменный и устный
 - б) буквальный и свободный
 - в) последовательный и синхронный

Задания для перекладу

1. The Constitution establishes three branches of the federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make the laws; executive, which is the President, whose duty is to see that the laws made by Congress are carried out; and judicial, consisting of the national court system headed by the United States Supreme Court, whose duties are to interpret the laws and to administer justice.
2. The common law was not based on written (statutory) law, but many of its basic concepts have been interwoven into the written law through usage and custom.
3. Local laws, called ordinances, are enacted by city or village councils and may deal with public welfare and utilities, real estate, taxation, water and sanitation, veterans and military affairs, labor and industry, insurance, health and safety etc.
4. Most rules are adopted under a procedure where: proposed rules are published; a public hearing or time to respond is provided; the response of the public and those affected is considered; the proposed rules are amended; the amended rules are published with an opportunity to respond; and final rules are published.
5. The trial courts in Ohio include: common pleas courts, which have general civil and criminal jurisdiction, and correspondingly broad powers; municipal courts and county courts, which have jurisdiction in lesser civil and criminal cases and therefore lesser powers than common pleas courts; and mayors' courts, which do not have civil jurisdiction and have only very limited criminal powers.

6. The principal function of the court of appeals is to review cases appealed from trial courts to determine whether the law was correctly interpreted and applied. If the mistakes affect a party's rights, they constitute plain (or "prejudicial") error.
7. The most important duty of the courts of appeals in Ohio is to review questions brought to them from common pleas courts, municipal courts, and county courts. The courts of appeal mostly work with transcripts of evidence.
8. The goal of the judicial system is that complete and equal justice be achieved at the trial of every case. Sometimes trial courts make mistakes; the court of appeals was established to correct these mistakes.

8. ВИДИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Робоча програма навчальної дисципліни передбачає наступні види та методи контролю:

Види контролю	Складові оцінювання
<p>поточний контроль, який здійснюється у ході:</p> <ul style="list-style-type: none"> - усної відповіді на питання лекційного курсу або тестування знань з певного розділу (теми) або з певних окремих питань лекційного курсу; - розв'язання певних ситуацій тощо; - захисту завдань самостійної роботи; - виступу на семінарських заняттях. 	50%
підсумковий контроль , який здійснюється у ході проведення <u>заліку</u> .	50%

Методи діагностики знань (контролю)	опрацювання лекційних матеріалів та літератури; підготовка до семінарських занять; надання відповідей на тести по темам курсу; розв'язання кейсів; виконання реферату; іспит
--	--

9. ОЦІНЮВАННЯ ПОТОЧНОЇ, САМОСТІЙНОЇ ТА ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ З ПІДСУМКОВИМ КОНТРОЛЕМ У ФОРМІ ЕКЗАМЕНУ/ ЗАЛІКУ

Денна форма навчання			
<i>Поточний контроль</i>			
Види роботи	Планові терміни	Форми контролю та звітності	Максимальний

	виконання		відсоток оцінювання
<i>Систематичність і активність роботи на семінарських (практичних) заняттях</i>			
1.1. Підготовка до практичних занять	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка обсягу та якості засвоєного матеріалу під час практичних занять	25
Виконання завдань для самостійного опрацювання			
1.2. Підготовка програмного матеріалу (тем, питань), що виносяться на самостійне вивчення	-//-	Розгляд відповідного матеріалу під час аудиторних занять або ІКР ¹ , перевірка конспектів навчальних текстів тощо	10
Виконання індивідуальних завдань (науково-дослідна робота студента)			
1.3. Підготовка реферату (есе) за заданою тематикою	Відповідно до розкладу занять і графіку ІКР	Обговорення (захист) матеріалів реферату (есе)	10
1.4. Інші види індивідуальних завдань, в т.ч. підготовка наукових публікацій, участь у роботі круглих столів, конференцій тощо.	-//-	Обговорення результатів проведеної роботи під час аудиторних занять або ІКР, наукових конференцій та круглих столів.	5
<i>Разом балів за поточний контроль</i>			50
<i>Підсумковий контроль екзамен / залік</i>			50
Всього балів			100

Заочна форма навчання
Поточний контроль

¹ Індивідуально-консультативна робота викладача зі студентами

Види самостійної роботи	Планові терміни виконання	Форми контролю та звітності	Максимальний відсоток оцінювання
Систематичність і активність роботи під час аудиторних занять			
1.1. Підготовка до аудиторних занять	Відповідно до розкладу	Перевірка обсягу та якості засвоєного матеріалу під час аудиторних занять	15
За виконання контрольних робіт (завдань)			
1.2. Підготовка контрольних робіт	-//-	Перевірка контрольних робіт (завдань)	15
Виконання завдань для самостійного опрацювання			
1.3. Підготовка програмного матеріалу (тем, питань), що виноситься на самостійне вивчення	-//-	Розгляд відповідного матеріалу під час аудиторних занять або ІКР ² , перевірка конспектів навчальних текстів тощо	10
Виконання індивідуальних завдань (науково-дослідна робота студента)			
2.1. Підготовка реферату (есе) за заданою тематикою	Відповідно до графіку ІКР	Обговорення (захист) матеріалів реферату (есе) під час ІКР	5
2.3. Інші види індивідуальних завдань, в т.ч. підготовка наукових публікацій, участь у роботі круглих столів, конференцій тощо.	-//-	Обговорення результатів проведеної роботи під час ІКР, наукових конференцій та круглих столів.	5
Разом балів за поточний контроль			50

² Індивідуально-консультативна робота викладача зі студентами

<i>Підсумковий контроль екзамен / залік</i>	50
<i>Всього балів підсумкової оцінки</i>	100

10. КРИТЕРІЇ ПІДСУМКОВОЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

(для іспиту / заліку)

Рівень знань оцінюється:

- «відмінно» / «зараховано» А - від 90 до 100 балів. Студент виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно знаходити та опрацьовувати необхідну інформацію, демонструє знання матеріалу, проводить узагальнення і висновки. Був присутній на лекціях та семінарських заняттях, під час яких давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, має конспект з виконаними завданнями до самостійної роботи, презентував реферат (есе) за заданою тематикою, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

- «добре» / «зараховано» В - від 82 до 89 балів. Студент володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді. Був присутній на лекціях та семінарських заняттях, має конспект з виконаними завданнями до самостійної роботи, презентував реферат (есе) за заданою тематикою, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

- «добре» / «зараховано» С - від 74 до 81 балів. Студент відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, але дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки. При цьому враховується наявність конспекту з виконаними завданнями до самостійної роботи, реферату та активність у науково-дослідній роботі;

- «задовільно» / «зараховано» D - від 64 до 73 балів. Студент був присутній не на всіх лекціях та семінарських заняттях, володіє навчальним матеріалом на середньому рівні, допускає помилки, серед яких є значна кількість суттєвих. При цьому враховується наявність конспекту з виконаними завданнями до самостійної роботи, рефератів (есе);

- «задовільно» / «зараховано» E - від 60 до 63 балів. Студент був присутній не на всіх лекціях та семінарських заняттях, володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні, на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки, має неповний конспект з завданнями до самостійної роботи.

- «незадовільно з можливістю повторного складання» / «не зараховано» FX – від 35 до 59 балів. Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.

- «незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни» / «не зараховано» F – від 0 до 34 балів. Студент не володіє навчальним матеріалом.

Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами

100-бальною шкалою	Шкала за ECTS	За національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100 (10-12)	A	Відмінно	зараховано
82-89 (8-9)	B	Добре	
74-81(6-7)	C		
64-73 (5)	D	Задовільно	
60-63 (4)	E		
35-59 (3)	Fx	незадовільно	не зараховано
1-34 (2)	F		

11. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ, 2003. 280 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2001. 448 с.
3. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. URL: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
4. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову Вінниця: Нова Книга, 2003. 608с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І.Іванко Ю.П. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Поділля, 2000, 2002. 448с
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник – довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608с.
8. Петренко Н. М. Interpret by Interpreting: Тренінг з усного перекладу: навчальний посібник. Центр навчальної літератури, 2003. 260 с.
9. Алексеева І.С. Професійний тренінг перекладача. К. : Союз, 2001.
10. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу (Theory and Practice of Translation) : навч. посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2000. 170 с.

11. Ткачук В., Чумак Г. Теорія і практика машинного перекладу : навч. посіб. / Тернопільський національний педагогічний ун-т ім. Володимира Гнатюка. Тернопіль: ТНПУ, 2006. 72 с
12. Англійська мова для студентів юридичних факультетів. Частина 2. : навч. посібник / В.М. Богуцький – К.: РВЦ НАВС, 2013. – 253 с.
13. Chernovaty L. M., Dsc, Kovalchuk N. M., Phd. Experimental research into translation process strategies: Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу//Тези доповідей XI науково\ конференці\ з міжнародною участю. 15-16 квітня 2021 року, м. Харків, Україна. С.74-76
14. Баранцева І.О. Граматичні еруднощі при перекладі науково-технічних текстів// «Філологічні трактати» Том 6, № 1' 2021. – сс.85-90
15. Cherniuk A., Voytko T. English Legal Discourse in the Aspect of Translation // Наукові праці Міжрегіональної академії управління персоналом. Філологія Випуск 1, 2021 <http://journals.maup.com.ua/index.php/philology/article/view/821>
16. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови // Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. URL : <http://www.brama.com/art/transliterationu.html>
17. URL: <https://www.esl-lounge.com/student/reading-advanced.php>
18. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman <https://www.ldoceonline.com/>
19. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>

Допоміжна

1. Професійна англійська мова для студентів-юристів. Professional English for Law Students: юридичні системи України, США, Великобританії : навч. посіб./ Авт. уклад. А. А. Матійчак, І. С. Мурадханян, О. Д. Петренко. Чернівці : Друк Арт, 2014. 255 с.
2. Рибіна Н.В. Англійська мова для юристів: навч. посіб. / Н.В. Рибіна, Н.Є. Кошіль, Л.В. Собчук. — Тернопіль: Видавництво ТНЕУ «Економічна думка», 2015. 220 с.
3. English for Law Students. Підручник з англійської мови для студентів I–III курсів юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів / За заг.ред. В. П. Сімонок. – Х.: Право, 2006. 416 с.
4. Krois-Lindner A. Introduction to International Legal English. A course for classroom or self-study use. Міжнародна англійська мова. Ввідний курс / Amy Krois-Lindner, Matt Firth. – Cambridge University Press, 2007. 128 p.
5. Virginia Evans. Career Paths: Law. Student's Book / Virginia Evans, Jenny Dooley, David J. Smith – J.D. – Express Publishing, 2011.
6. Murphy R. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for Intermediate students. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 350 p.
7. Rehabilitation Program for Inmates. Spain : FIIAPP. Francisco Requena Varon Oscar Mejias. 2019. 244 p.

Інформаційні ресурси

1. Нормативна таблиця для відтворення українських власних назв засобами англійської мови // Рішення Української комісії з питань правничої термінології №9 – Протокол №2 від 19 квітня 1996 р. URL : <http://www.brama.com/art/transliterationu.html>
2. URL: <https://www.esl-lounge.com/student/reading-advanced.php>
3. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman <https://www.ldoceonline.com/>
4. Британська енциклопедія <http://www.britannica.com/>